



St. Nicholas Ukrainian Catholic Church

2410 - 4th Ave. Watervliet, NY 12189 Tel: 518-273-6752

Web: www.cerkva.com E-mail: office@cerkva.com

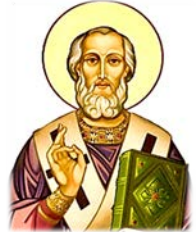
Facebook Page - <https://www.facebook.com/cerkvaNY>

Pastor: Rev. Mikhaïl Myshchuk

Deacon: Rev. Deacon Thomas Gutch

Trustees: Nicholas Fil & Irene Skalij

Cantor - Olesia Verzole



Jan 4, 2025
Jan 11, 2025

Христос Рождається! Славімо Його!
Christ is Born! Glorify Him!

Tone 5
Tone 6

Divine Liturgies January 4, 2025

| | | |
|-----|---|-----------------|
| Sun | 9:30 AM - ROSARY (in ENG) | |
| | 10:00 AM - For all parishioners - За усіх Парохіян (in ENG) | |
| | 11:15 AM - Різдвяні Колядки - Christmas Carols | By Ukr. School |
| Mon | 5:30 PM ***Theophany of our Lord Jesus Christ*** + Bernadette Drabik and deceased of her family (in ENG) | By J. Chakonas |
| Tue | 9:00 AM ***Богоявлення Господа Ісуса Христа*** - За всіх парафіян - For all parishioners (in UKR) | |
| Wed | 9:00 AM - God's blessing for Fr. Dc. Thomas Gutch on his birthday | By Gutch family |
| Thu | 9:00 AM - For health and God's blessing for Andriy Skrypets | By friends |
| Fri | 9:00 AM + Julia, Petro, Stefan, Petro, Mihal, Anna, Lukasz, Ivan, Teodozia, Stefania Gebuza | Legacy Liturgy |
| Sat | 8:30 AM - Confessions with Fr. Mikhaïl 9:30 AM - For health & God's blessing for Irene Armao | By J. Chakonas |

Divine Liturgies January 11, 2025

| | | |
|-----|--|---------------------------|
| Sun | 9:00 AM - За всіх парафіян - For all parishioners (in UKR) | |
| | 10:30 AM - Rosary (in ENG) | |
| | 11:00 AM + Susan Murray (in ENG) | By Gutch family |
| Mon | 9:00 AM + Zina Sterenchak | By J. & D. Spiak & family |
| Tue | 9:00 AM + Bernadette Drabik and deceased of her family | By J. Chakonas |
| Wed | 9:00 AM + Dolores A. Crandall | By M/M Philip Crandal |
| Thu | | |
| Fri | | |
| Sat | | |
| Sun | 9:00 AM - God's blessing for M. Fedak on her birthday (in UKR) | By the friends |
| | 10:30 AM - Rosary (in ENG) | |
| | 11:00 AM - За всіх парафіян - For all parishioners (in ENG) | |


Readings of the week are :

The Saints of the week are:

| | | | | |
|-----|-----------------------------|-------------|-----|---|
| Sun | 2 Tim 4:5-8 | Mk 1:1-8 | Sun | Synaxis of 70 H. Apostles; V.F. Theoctitus, Hegumen |
| Mon | 1 Cor 9:19-27 | Lk 3:1-18 | Mon | H.M. Theopemptus & Theonas; V. Syncretica |
| Tue | Titus 2:11-14; 3:4-7 | Mt 3:13-17 | Tue | H. Theophany of Our Lord & Savior Jesus Christ |
| Wed | Acts 19:1-8 | Jn 1:29-34 | Wed | Synaxis of H. & G. Prophet, Forerunner & Baptist John |
| Thu | James 1:19-27 | Mk 10:17-27 | Thu | V.F. George the Chosebite; V. M. Domnica; Emilian the C. |
| Fri | James 2:1-13 | Mk 10:23-32 | Fri | H.M. Polyeuctus |
| Sat | Eph 6:10-17 | Mt 4:1-11 | Sat | H.F. Gregory, bis of Nyssa; V. Dometian, Bishop of Miletene Et Al |
| Sun | Eph 4:7-13 | Mt 4:12-17 | Sun | V.F. Theodosius, Founder of the Cenobitic Monastic Life |
| Mon | James 2:14-26 | Mk 10:46-52 | Mon | H.M. Tatiana |
| Tue | James 3:1-10 | Mk 11:11-23 | Tue | H.M. Hermylus & Stratonicus |
| Wed | James 3:11-4:6 | Mk 11:23-26 | Wed | V.F. Massacred in Sinai & Raithu; Repose of H. = Apostle. Nina |
| Thu | James 4:7-5:9 | Mk 11:27-33 | Thu | V.F. Thebes and John the Hut-Dweller |
| Fri | 1 Peter 1:1-2;10-12; 2:6-10 | Mk 12:1-12 | Fri | Ven. Of the Pr. Chains of H. & All-Praiseworthy A. Peter |
| Sat | Heb 13:17-21 | Lk 6:17-23 | Sat | Ven. & God-Bearing Fr. Anthony the Great |
| Sun | 1 Tim 4:9-15 | Lk 19:1-10 | Sun | H. F. & Archbishops Athanasius & Cyril |

| | Ushers | | Epistle Readers | |
|--------|-----------------------------------|--------------------------|-----------------|------------|
| | I Liturgy | 2 Liturgy | I Liturgy | 2 Liturgy |
| Jan 4 | J.Urusky, J.Seneta, I.Seneta | C. Lee, T. Lee | T. Myshchuk | O. Verzole |
| Jan 11 | L.Dryansky, A. Knauss | K. Fazioli, J. Fazioli | A. Knauss | I. Skalij |
| Jan 18 | N. Fil, T. Myshchuk, V. Slobodian | Y. Myshchuk, B. Myshchuk | N. Verzolle | L. Upton |

| | Liturgical Singing | |
|--------|--|--|
| | Opening Song | Closing Song |
| Jan 4 | On this day in Bethlehem - (pg 85) | Нова Радість Стала / Joy To The World |
| Jan 11 | Бог Предвічний / God Eternal - (pg 80) | Свята Ніч / Silent Night - (pg 41) |
| Jan 18 | Небо і Земля / Heaven & Earth in Jubilation- (pg 82) | Бог ся Рождає / O Come all Ye Faithful |

- The Feast of Theophany - is a Holy Day of obligation.** Liturgy in English on Jan. 5th at 5:30 PM & Ukrainian on Jan. 6th at 9:00 AM, with Big Blessing of Water. Mark your calendar.
- Happy Birthday & Happy Wedding Anniversary** – Our honor is to congratulate all parishioners who celebrated or will celebrate their birthday or Wedding anniversary in January. Happy Birthday to You! Mnohaya Lita! Happy Anniversary! May Our Lord Jesus Christ bless you abundantly with His love, joy, and peace.
 
- New Offering Envelopes** – are now in the Church hall. If you don't currently have one but would like to receive one, please leave your contact information in the collection basket or contact church office. Thank you!
- Receiving Holy Communion** - Please come forward, tilt your head backward slightly, and open your mouth wide (do not stick out your tongue, and do not say "Amen"). After receiving the Holy Eucharist, close your mouth, consume the Holy Eucharist, and return to your place.
- Prayers and Sacraments for the sick** - If a family member is seriously ill at home or in a hospital, or unable to come to Church and would like to receive the Holy Sacrament of Confession and or Holy Communion, please call the parish office to arrange pastor's visit
- Parish Membership** – anyone interested in becoming a registered member, please call the Church Office at 273-6752 via e-mail: office@cerkva.com, or speak with Fr. Mikhail.
- Church Calendars 2026** - available in the church hall. Donation for the calendar is appreciated.
- Bequests** - making out your will, kindly remember St. Nicholas Ukrainian Catholic Church.
- Patronize our Advertisers** - on the back of our weekly bulletin are the names of those who advertise with us. We ask that you please patronize these generous people. We wish that God may grant them many successful years in their profession.
- Snow Day** – In case of extremely hazardous snowy or icy conditions on Sundays there will be only **one Divine Liturgy** at 11:00 am.



We the community of St. Nicholas Ukrainian Catholic Church are of Eastern rite and Byzantine tradition.

We are committed to sharing our faith, tradition, and God's Light by embracing & living out

God's two greatest commandments:

a) love God with all your heart, soul, and mind b) love your neighbor as yourself,

Our Church embodies the Ukrainian spirit, culture, & heritage while welcoming all races, ethnicities, & nationalities.



BLESSING OF THE WATER AND THE SANCTIFICATION OF HOMES

Among the various petitions mentioned in the ceremony during the blessing of the water is the sanctification of homes. With this, the Church imposes a duty and obligation upon the priests to bless the homes of the faithful entrusted to their pastoral care at the beginning of the New Year.

Theologically speaking, the blessing of homes constitutes an invocative blessing, meaning that by his prayer and by the sprinkling of the Holy Water the priest invokes God's protection upon the home and those living in it.

As our souls, so also our homes become tainted by the sins of those living in them and, consequently, lose God's protective power. Every year, then, at the

Feast of the Epiphany, they should be blessed again to secure for them God's blessings and protection. Just as the faithful cleanse their soul of sin at least ONCE A YEAR, and the church is blessed with the newly blessed water every year, so should the homes of the faithful be yearly blessed to invoke God's blessings and protection on it and its inhabitants.

As we renew the insurance on our home every year, so we should renew our insurance of God's protection and his blessing which is of greater importance and more effective. As we welcome our priest during the holy season of Epiphany to bless our home, let us be mindful that he is bringing to us the "blessing of Jordan," and that unless God bless our home, we "labor in vain." (Ps. 127:1)

Dear Friends

In these difficult and dark times for Ukraine we can not stop supporting and standing with the people of Ukraine. Hence, our 518Ukrainians team, representing local Ukrainian organizations and churches spearheaded by local branch of UCCA, is again organizing a MALANKA fundraising event. It is a great opportunity to combine our Ukrainian traditions with a noble cause

WHEN: Saturday, January 17, 2026, 6pm-12am

WHERE: Ukrainian-American Cultural Center,
402 25th St, Watervliet, NY

TICKETS:

- \$120 - adults 21+, \$60 - teens 16-20, \$30 - kids 6-15 years old. You are welcome to pay more if wishing to donate
- No physical tickets will be distributed - we will have a list with assigned seats
- If you have a preference to sit with someone, please let us know when purchasing tickets and we will try to accommodate

HOW TO PAY:

- online payments via QR code on the poster or <https://givebutter.com/uccaalbany-donate2> (convenience fee applies)
- cash/check payments - please contact Viktor Holovashchenko at viktor.holova@gmail.com or 518-207-5688 for the reservations
- checks are payable to "UCCA Capital District" can be mailed to 12 Pine Forest Ln, Clifton Park, NY 12065
- Payment must be submitted online or be in Viktor's possession no later than Monday, January 12 to guarantee your seat
- Seats are limited so please submit your reservation and payment as soon as possible
- Tax deduction letter is provided automatically if paying online. In other cases, it will be provided upon request

Thank you for your generosity!

Dance the Night Away
for the noble cause to aid Ukraine *

MALANKA

Saturday, January 17, 2026
6:00PM-Midnight
Ukrainian-American Cultural Center
402 25th St, Watervliet, NY

Cocktail Hour
open bar (wine & beer)
(6:00pm-7:00pm)



Buffet Dinner
(cash bar after 7:00pm)

✱

TICKETS
Adults 21+ \$120
Teens 16-20 \$60
Children 6-15 \$30

online @ QR code or contact Viktor
viktor.holova@gmail.com / 518-207-5688

Sponsored by 518Ukrainians

1. **Богоявлення – 6-го січня** – Літургія в англійській мові – 5 січня о 5:30 вечора, а в українській мові відбудеться 6 січня о 9:00 год ранку. Ласкаво запрошуємо на святкування
2. **Посвячення домів** – отець розпочне благословення хатів Свяченою Водою. Бажаючих запросити отця на посвячення просимо заповнити форму, вказавши вигідні для вас дні.
3. **Вітаємо з Днем Народження та з Ювілеєм Подружжя** - шлемо наші молитви за подружні пари що одружилися та усіх, хто народився у місяці січні. Нехай Господь поблагословить їх щедро небесними ласками, миром та любов'ю на Многії літа! 
4. **Реєстрація** – Вітаємо гостей до нашої Церкви. Ласкаво просимо усіх бажаючих стати членами парафії, повідомити церковний офіс 273-6752 / office@cerkva.com.
5. **Нові Конверти Пожертв та Церковні Календарі** – у церковній залі. Бажаючих отримати конверти-пожертв просимо подати ваші дані до церковного офісу - e-mail: office@cerkva.com. Просимо батьків заохочувати дітей, що досягли віку зрілості та закінчили навчання у коледжі, стати повноцінними членами парафії та отримали конверти пожертв.
6. **Церковні Календарі на 2026 рік** – знаходяться в церковній залі. Пожертва довільна.
7. **Завіщання:** Пам'ятайте про вашу парафіяльну Церкву Св. о. Миколая у вашому заповіті.
8. **Моління та Св. Тайни для хворих** – коли хтось із родини є важко хворий вдома чи у лікарні, потрібно повідомити про це пароха, щоб помолився над хворим та уділив йому/їй Св. Тайни (Сповіді, Євхаристії та Оливопомазання) на зцілення душі та тіла. Щирі молитви всієї церкви є надзвичайно помічними для одужання.
9. **Підтримуймо наших Спонсорів-** на останній сторінці нашого вісника познайомтесь із тими, хто підтримує друк нашого церковного вісника. Ми вдячні їм за підтримку, та заохочуємо вас підтримати їх. Хай ласкави Господь благословить їхні добрі справи.
10. **Новорічна Маланка** – у суботу 17-го січня від 6-12 год ночі в Українсько-Американському Культурному Центрі у Вотевліт. Ціна квитків: \$120 – за дорослого віком 21+, \$60 – для підлітків та студентів віком від 16-20 років та \$30 – за дітей віком від 6-15 років. Додаткову інформацію та замовлення у Віктора Головащенко viktor.holova@gmail.com or 518-207-5688.
11. **У випадку поганої погоди** – у неділю відправлятиметься лише одна Служба Божа в укр. і англ. мовах в 11-й год ранку. 
12. **Святі Тайни Хрещення, Миропомазання і Святого Причастя** – щоб отримати ці Святі Тайни просимо повідомити про ваш намір до парохіяльного офісу не пізніше ніж за чотири тижні до прийняття тайн. Батьки та Хресні повинні узгодити дату зустрічі із священником або дияконом для їхнього приготування перед Хрещенням.



Jordan's Home Blessing *Йорданське Благословення Домів*

If you wish your home blessed at a certain time during the Epiphany season, we kindly ask you **to fill out the following form** and drop it into the collection basket during Sunday collection or let Fr. Mikhail or e-mail him at office@cerkva.com.

Name _____ Tel: _____ E-mail _____

Address _____ Conviniet Days & Times _____

**Sunday before Theophany.
Synaxis of the Seventy Holy Apostles; Our Venerable Father Theoctistus**



Troparion, Tone 5: Let us the faithful acclaim and worship the Word,* co-eternal with the Father and the Spirit,* and born of the Virgin for our salvation.* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death* and to raise the dead by His glorious resurrection.

Troparion (Tone 4): Make ready, O Zabulon, and prepare yourself, O Nephtali; O river Jordan, stop and receive with joy the Master coming to be baptized. O Adam, rejoice with the first mother, Eve, and do not hide yourselves as

before in paradise. For, having seen you unclothed, Christ has appeared to clothe you with the first robe: He has appeared to renew all creation.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 5: Rejoice, O impassable door of the Lord!* Rejoice, O rampart and protection of those who have recourse to you!* Rejoice, O tranquil haven and Virgin,* who gave birth in the flesh to your Maker and God!* Fail not to intercede for those* who sing and worship the Child you bore.

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 5: You, my Saviour, descended to Hades,* and as the Almighty, You shattered its gates.* With Yourself You, as the Creator, raised the dead and shattered the sting of death,* and delivered Adam from the curse, O Lover of Mankind.* And so we cry out: "Save us, O Lord."

Prokimenon (6): Save Your people, O Lord,* and bless Your inheritance. *(Ps 27,9)*

verse: Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence. *(Psalm 27:1)*

Reading of the Second Epistle of St. Paul to Timothy (2 Tim 4,5-8): Timothy, my son, be self-possessed in all circumstances; put up with hardship; perform the work of an evangelist; fulfill your ministry. For I am already being poured out like a libation, and the time of my departure is at hand. I have competed well; I have finished the race; I have kept the faith. From now on, the crown of righteousness awaits me, which the Lord, the just judge, will award to me on that day, and not only to me, but to all who have longed for his appearance.

Alleluia (Tone 8): God, be merciful to us and bless us.

verse: Make the light of Your face shine upon us and have mercy on us. *(Psalm 66:2)*

Gospel: (Mark 1:1-8): The beginning of the good news of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in the prophet Isaiah, "See, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way; the voice of one crying out in the wilderness: 'Prepare the way of the Lord, make his paths straight,'" John the baptizer appeared in the wilderness, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And people from the whole Judean countryside and all the people of Jerusalem were going out to him, and were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. Now John was clothed with camel's hair, with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. He proclaimed, "The one who is more powerful than I is coming after me; I am not worthy to stoop down and untie the thong of his sandals. I have baptized you with water; but he will baptize you with the Holy Spirit."

Communion: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest.* Alleluia *(3x)*. *(Ps 148:1)*



Неділя перед Богоявленням Собор свв. Сімдесяти Апостолів: Преп Теоктиста

Трорагій (Топе 5): Собезначальне Слово Отцю і Духові,* від Діви роджене на спасіння наше,* оспіваймо, вірні, і поклонімся,* бо благоволив плоттю зійти на хрест* і смерть перетерпіти, і воскресити умерлих* славним воскресінням Своім.

Тропар (г. 4): Готуйся, Завулоне, зодягнись у прикраси, Нефталіме, Йордане ріко, зупинися і радісно прийми Владика, що йде хреститись. Веселися, Адаме, з праматір'ю, і не скривайтесь, як колись у раю, бачивши вас нагими, Він появився, щоб зодягнути в первісну одягу. Христос з'явився, бажаючи оновити все творіння.

+Глава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (г. 4): У струях днесь Йординових був Господь, * каже Йоанові: * Не бійся мене хрестити, * я бо прийшов спасти Адама первозданного.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 5): До аду, Спасе мій, зійшов Ти* і врата сокрушив Ти як всесильний,* умерлих як Творець воскресив з Собою* і смерти жало сокрушив Ти,* і Адам від клятви ізбавився, Чоловіколюбче.* Тому і всі зовемо: Спаси нас, Господи.

Прокімен (глас 6): Спаси, Господи, людей твоїх і благослови насліддя твоє (Пс 27,9).

Стих: До тебе, Господи, звиватиму, Боже мій, щоб не відвертався ти мовчки від мене (Пс 27,1).

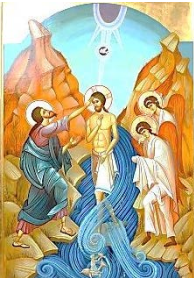
До Тимотея другого послання св. апостола Павла читання.(2Тим 4,5-8): Сину Тимотею, ж будь тверезим у всьому, знось напасті, виконуй працю євангелиста, виконуй твою службу. Бо я вже готовий на ливну жертву, і час мого відходу настав. Я боровся доброю борнею, скінчив біг -віру зберіг. Тепер же приготований мені вінок справедливости, що дасть мені того дня Господь, справедливий Суддя; та не лише мені, але всім тим, що з любов'ю чекали на його появу.

Алилуя (глас 8): Боже, ущедри нас і благослови нас (Пс 66,2).

Стих: Просвіти лице твоє на нас і помилуй нас (Пс 66,2).

Євангеліє: (Мр 1,1-8): Початок Євангелії Ісуса Христа, Сина Божого. Як написано в пророка Ісаї: "Ось я посилаю мого посланця перед тобою, який приготує тобі дорогу. Голос вопіючого в пустині: Готуйте Господеві дорогу, вирівняйте стежки його", – так виступив Йоан, хрестивши у пустині та проповідуювши хрищення покаяння на прощення гріхів. І виходили до нього – вся країна Юдейська та всі ерусалимляни, хрестились від нього в ріці Йордані й визнавали гріхи свої. Йоан одягнений був в одягу з верблюжого волосу й носив ремінний пояс на своїх бедрах, а їв сарану й мед дикий. І проповідував, кажучи: "Слідом за мною іде сильніший від мене, що йому я недостойний, нахилившись, розв'язати ремінця його сандалів. Я вас хрестив водою, а він хреститиме Святим Духом."

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Алилуя (х3).



Sunday after Theophany.

First Antiphon

Verse 1: When Israel came forth from Egypt, the house of Jacob from an alien people * Judah became His sanctuary, Israel His dominion (*Ps 113:1-2*).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Verse 2: Judah became His sanctuary, Israel His dominion.

Verse 3: The sea beheld this and fled, the Jordan turned back on its course.* Why was it, O sea, that you fled, that you, O Jordan, turned back on your course?

Third Antiphon

(Usual Third Antiphon, but with the festal refrain)

Son of God, baptized by John in the Jordan,* save us who sing to You: Alleluia.

Troparion, Tone 6: Angelic powers were upon Your tomb* and the guards became like dead men;* Mary stood before Your tomb* seeking Your most pure body.* You captured Hades without being overcome by it.* You met the Virgin and granted life.* O Lord, risen from the dead,* glory be to You!

Troparion (1): When You, O Lord, were baptized in the Jordan,* worship of the Trinity was revealed;* the voice of the Father bore witness to You,* naming You the “beloved Son,”* and the Spirit in the form of a dove confirmed the Word’s certainty.* Glory to You, O Christ God,* who appeared and enlightened the world.

Troparion, Tone 8: With the streams of your tears you cultivated the barren desert,* with deep sighs your toils bore fruit a hundredfold.* You became a beacon, shining throughout the world by your wonders,* our venerable father, Theodosius.* Pray to Christ God that our souls may be saved.

+Glory & Now... Kontakion (4): Today You have appeared to the world* and Your light, O Lord, has been signed on us,* who with knowledge sing Your praises.* You have come, You have appeared, O unapproachable Light.

Prokimenon (1): Let your mercy, O Lord, be upon us* as we have hoped in you.

verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous. (*Ps 32:2,1*)

Reading of the Epistle of St. Paul to the Ephesians. (Eph 4:7-13): Brethren, each of us was given grace according to the measure of Christ’s gift. Therefore it is said, ‘When he ascended on high he made captivity itself a captive; he gave gifts to his people.’ (When it says, ‘He ascended’, what does it mean but that he had also descended into the lower parts of the earth? He who descended is the same one who ascended far above all the heavens, so that he might fill all things.) The gifts he gave were that some would be apostles, some prophets, evangelists, some pastors and teachers, to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until all of us come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to maturity, to the measure of the full stature of Christ.

Alleluia: Bring to the Lord, you sons of God; bring to the Lord young rams. (*Ps 28:1*)

verse: The voice of the Lord is over the waters, the God of glory has thundered, the Lord reigns over vast waters.

Gospel: (Matthew 4:12-17): At that time, when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and made his home in Capernaum by the lake, in the territory of Zebulun and Naphtali, so that what had been spoken through the prophet Isaiah might be fulfilled: ‘Land of Zebulun, land of Naphtali, on the road by the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles—the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned.’ From that time Jesus began to proclaim, ‘Repent, for the kingdom of heaven has come near.’

Instead of “It is truly...”: O my soul, magnify Christ the King, baptized in the Jordan.

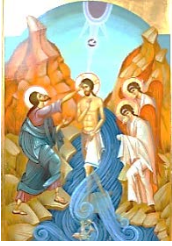
Irmos (Tone 2): Every tongue is at a loss to praise you as is your due, O Mother of God. Even a spirit from above is filled with dizziness when seeking to sing your praises. But since you are good, accept our faith, for you know well our love inspired by God. For it is you who protect all Christians; therefore, we magnify you.

Communion: The grace of God has appeared* bringing salvation to all.* *Alleluia, alleluia, * alleluia. (3x)*

According to Galician usage: All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan.

Instead of “We have seen the true light...” “May our mouths be filled...” & “Blessed be the Name of the Lord...”

Неділя після Богоявлення.



Антифон - 1

Стіх 1: Во ізході Ізраїлевім із Єгипту, дому Якова із людей варварів;* Стала Юдея святиня його, Ізраїль – володіння його (*Пс 113,1-2*).

Приспів: *Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.*

Стіх 2: Море виділо і побігло, Йордан повернувся назад (*Пс 113,3*).

Стіх 3: Що з тобою, море, що ти побігло, і з тобою, Йордане, що ти повернувся назад?

Антифон 3

(Співаємо звичайний третій антифон, але із приспівом)

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що хрестився в Йордані від Івана, співаємо Тобі: Алилуя.

Тропар (г.6) : Ангельські сили – на гробі Твоїм,* а сторожа омертвіла.* Марія ж стояла у гробі,* шукуючи пречісного тіла Твого.* Полонів Ти ад, та не переможений ним,* зустрів Ти Діву, даруючи життя.* Воскрéслий з мёртвих Господи, слава Тобі.

Тропар (г.1): Коли в Йордані хрестився ти, Господи,* Троїчне явилось поклоніння:* бо Родителя голос свідчив тобі,* возлюбленим Сином тебе називаючи;* і Дух у виді голубиним засвідчив твердість слова.* Явився ти, Христе Боже,* і світ просвітив, слава тобі.

Тропар (глас 8): Потоками сліз твоїх ти неродючу пустиню управив,* і з глибини зітханнями ти в трудах приніс стократні плоди,* і був ти світільником вселенної, сіяючи чудесами, Теодосію, отче наш.* Моли Христа Бога, щоб спаслися душі наші.

+Глава ... І нині, Кондак (г. 4): Явився еси днесь вселенній* і світло твоє, Господи, знаменувалося на нас,* що зі зрозумінням оспівуємо тебе:* Прийшов еси і явився еси – Світло неприступне.

Прокімен (1): Будь, Господи, милість твоя на нас,* бо уповали ми на тебе (*Пс 32,22*).

Стіх: Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (*Пс 32,1*).

До Єфесян послання св. апостола Павла читання: (Єф 4,7-13): Браття, кожному з нас дана благодать за мірою Христових дарів. Тому й сказано: “Вийшов на висоту, забрав у полон бранців, дав дари людям.” А те “вийшов” що означає, як не те, що він був зійшов і в найнижчі частини землі? Той же, хто був зійшов на низ, це той самий, що вийшов найвище всіх небес, щоб усе наповнити. І він сам настановив одних апостолами, інших – пророками, ще інших – євангелистами і пастирями, і вчителями, для вдосконалення святих на діло служби, на будівання Христового тіла, аж поки ми всі не дійдемо до єдності в вірі й до повного спізнання Божого Сина, до звершености мужа, до міри повного зросту повноти Христа.

Алилуя : Милості твої, Господи, повік оспівуватиму, сповіщу з роду в рід істину твою устами моїми.

Стіх: Бо сказав ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина твоя (*Пс 88,3*)

Євангеліє: (Мт 4,12-17): В томи часі почувши, що Йоана ув'язнено, Ісус повернувся в Галилею і, покинувши Назарет, пішов і оселився в Капернаумі, що при морі, на границях Завулону та Нафталі, щоб збулося те, що сказав був пророк Ісає: “О земле Завулону та земле Нафталі, приморський шляху, країно за Йорданом, поганська Галилеє! Народ, який сидів у темноті побачив велике світло; тим, що сиділи в країні й тіні смерти, – зійшло їм світло.” З того часу Ісус почав проповідувати й говорити: “Покайтесь, бо Небесне Царство близько.”

Замість Достойно: Величай, душе моя, Царя Христа, що хрестився в Йордані.

Ірмос (глас 2): Не зуміє ніякий язик достойно благохвалити, тривожиться й ум, і то надсвітній, коли оспівує тебе, Богородице; одначе ти, благая, прийми віру, бо любов нашу божественну знаєш, бо ти є християн заступниця, тебе величаємо.

Причасний: Явилася благодать Божя спасительна всім людям (*Тум 2,11*). Алилуя (х3).

За Галацьким звичаєм співаємо: Нині все наповнилося радістю, Христос хрестився в Йордані. Замість “Ми бачили світло істинне...” (х1) “Нехай сповняться уста” (х3) і “Нехайбуде ім'я...” (х3).

Ukrainian
National Assn.



Український
Народний Союз
American Communities

LIFE Insurance Since 1894 **ANNUITIES**
www.UkrainianNationalAssociation.org

In Albany Area, Contact Nick Fil (518) 785-7596



Advertise
with Us!

Christ is Born
Glorify Him

Христос Помащений
Славімо Його!



В Різдво.н Христову.н та Нову.н Рок.н!
Merry Christmas and Happy New Year!

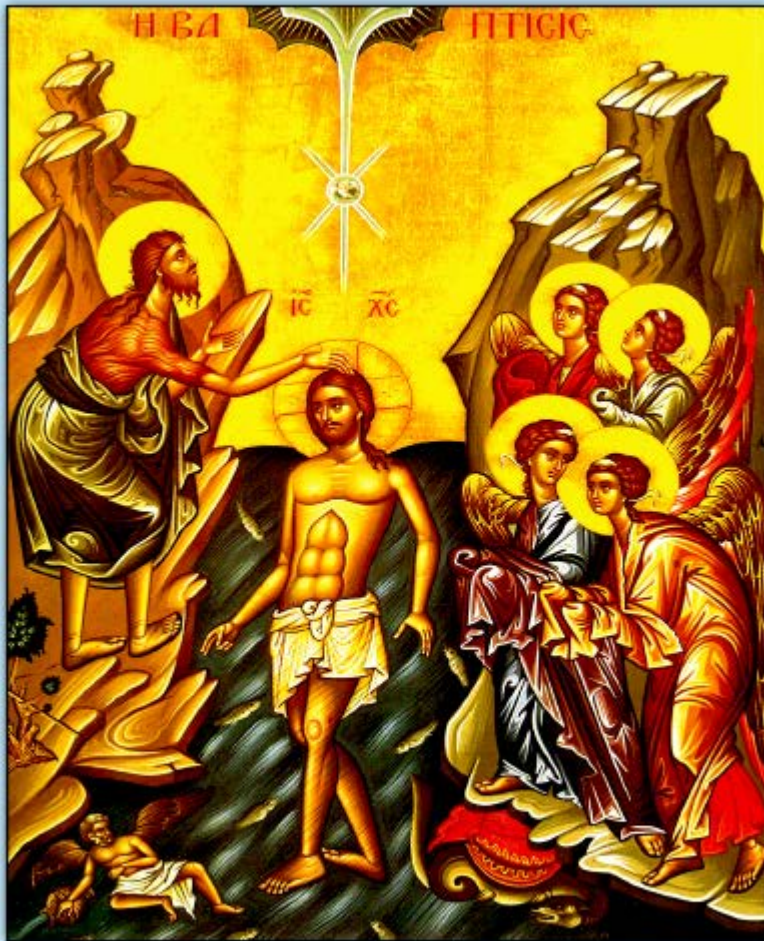
The Christ

Now, in the mystery of Christ's Baptism in the Jordan River, we again encounter and represent the truth of the Lord's incarnation and His manifestation as the Christ. Jesus' Baptism is in fact His definitive manifestation as the Messiah or Christ to Israel, and as the Son of the Father to the entire world. Here we find the dimension of the Epiphany which was His manifestation to all nations. The Father's voice from heaven shows that Jesus of Nazareth is the eternal Son and the descent of the Holy Spirit in the form of a dove shows the Trinitarian nature of the Christian God. The true and unique God, Father, Son, and Holy Spirit, shows Himself in Christ, through Him, with Him and in Him.

The Baptism in the Jordan returns to the great Christmas theme of "Christification", Jesus of Nazareth's spiritual anointing, His presentation

as the Anointed One par excellence, the Messiah or the One sent by the Father for the salvation of mankind. The Spirit that descended on Jesus shows and seals in an incontrovertible way the "Christification" of Jesus' humanity that the Word had already fulfilled from the first moment of His miraculous conception by Mary. Jesus, from the very beginning, was always the Lord's Christ, He was always God. Yet, His one, true humanity, that which is perfect in every way, as the Gospel records, constantly grew in natural and supernatural perfection. "And Jesus increased in wisdom, in stature, and in favor with God and with men" (Lk2:52). In Israel at 30 years of age, one reached full maturity and therefore could become a master. Jesus came of age and the Spirit, descending and remaining on Him, definitively consecrated His whole being as the Christ.

SUNDAY BEFORE THEOPHANY



Icon of Theophany -- January 6th